



GRANTOVÁ SMLOUVA / GRANT AGREEMENT

uzavřená na základě ust. §159 a násl. z.č. 500/2004Sb., Správní řád
/concluded pursuant to the provisions of sec. 159 et
seq. of Act No. 500/2004 Coll., the Administrative
Procedure Code

pro/for :

**Projekt institucionální spolupráce č. /Institutional Cooperation Project no.
NF-CZ07-ICP-3-229-2015**
**v rámci programu Spolupráce škol a stipendia Norských fondů a fondů EHP (dále jen
„Program CZ07“)¹**
*/within the Programme EEA and Norway Grants – EEA Scholarship Programme; Bilateral
Scholarship Programme (hereinafter referred to as the “Programme CZ07”)¹*

SMLOUVA ČÍSLO/AGREEMENT NO.: NF-CZ07-ICP-3-229-2015

Smluvní strany

1. Dům zahraniční spolupráce (DZS),

Na Poříčí 1035/4, 110 00 Praha 1

zastoupen /represented by

Ing. Ivou Tatarkovou, ředitelkou

IČ/ID No.:

61386839

kontaktní osoba/contact person:

Mgr. Petr Charvát

e-mail: petr.charvat@dzs.cz

tel.: 221 850 501

dále jen „DZS“/ hereinafter referred to as "DZS"

¹Program realizovaný na základě Memorand o porozumění o implementaci Finančního mechanismu Norska a Finančního mechanismu EHP 2009-2014 uzavřených 16. 6. 2011 a 17. 6. 2011 mezi Českou republikou a státy EHP/Norskem, Nařízení o implementaci Finančních mechanismů EHP/Norska 2009-2014 a Dohod o programu CZ07, které byly uzavřeny 5.2.2014 mezi Ministerstvem financí jako Národním kontaktním místem a Výborem pro Finanční mechanismus EHP a Ministerstvem zahraničních věcí Norska. Implementace programu se dále řídí Nařízením o implementaci Finančních mechanismů EHP/Norsko 2009-2014 / A programme implemented under the Memorandums of Understanding on the Implementation of the Norwegian Financial Mechanism and EEA Financial Mechanism, 2009-2014, signed on 16 June 2011 and 17 June 2011 between the Czech Republic and EEA states / Norway, and CZ07 Programme Agreement, which was signed on 5 February 2014 between the Ministry of Finance as the National Focal Point and the Committee for the EEA Financial Mechanism and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs. The implementation of the Programme is in accordance with the Regulation on Implementation of the European Area (EEA) Financial Mechanism 2009-2014 and Norwegian Financial Mechanism 2009-2014.

a/and

2. Název instituce/ Name of the Institution:

Středisko Teiresiás Masarykovy univerzity

Adresa instituce/ Address of the Institution:

Komenského náměstí 220/2

60200 Brno

Czech Republic

statutární zástupce, resp. osoba, která je oprávněna za instituci jednat/ statutory body/ person
authorised to act on behalf of the Institution:

doc. PhDr. Mikuláš Bek, PhD.

IC/ID No.: 00216224

kontaktní osoba/contact person:

Ondřej Válka, Tel: 549491114, E-mail: valka@teiresias.muni.cz

dále jen „příjemce“/ hereinafter referred to as the "Beneficiary"

SJEDNALI/AGREE

níže jsou uvedené **Zvláštní podmínky** a **Přílohy**, které tvoří nedílnou součást této smlouvy (dále jen „smlouva“)

*on the **Special Conditions** and **Annexes** bellow which form integral parts of this agreement (hereinafter referred to as the "Agreement").*

Ustanovení těchto Zvláštních podmínek mají přednost před ustanoveními ostatních částí smlouvy.

The terms set out in these Special Conditions shall take precedence over those in the other parts of the Agreement.

Příloha I	Žádost o poskytnutí grantu
Příloha II	Partnerská dohoda
Příloha III	Bankovní údaje
Příloha IV	Finanční ustanovení k příslušným projektovým aktivitám
Příloha V	Přehled pojmů

ZVLÁŠTNÍ PODMÍNKY/SPECIAL CONDITIONS

ČLÁNEK 1 – ÚČEL GRANTU/ ARTICLE 1 - PURPOSE OF THE GRANT

- 1.1 DZS rozhodl o poskytnutí grantu příjemci na **Projekt institucionální spolupráce** (dále jen "projekt") v rámci programu Spolupráce škol a stipendia Norských fondů a fondů EHP 2009-2014, č. NF-CZ07-ICP-3-2272015 (viz Příloha I).

*The DZS decided to award a grant to the Beneficiary for the **Institutional Cooperation Project** (hereinafter referred to as the "Project") within the programme EEA and Norway Grants – EEA Scholarship Programme; Bilateral Scholarship Programme, No. NF-CZ07-ICP-3-2272015 (see Annex I).*

- 1.2 Příjemce přijímá grant za podmínek stanovených v této smlouvě a zavazuje se vynaložit veškeré úsilí, aby naplnil účel grantu uvedený v této smlouvě a Příloze I, s výjimkou případů vyšší moci (viz čl. 15).

The Beneficiary accepts the grant under the conditions and terms as stipulated hereunder and undertakes to make every effort to achieve the grant purpose as stipulated in this Agreement and in Annex I, except for force majeure events (see Art. 15).

ČLÁNEK 2 – DOBA PLATNOSTI/ ARTICLE 2 - DURATION

- 2.1 Tato smlouva vstupuje v platnost dnem jejího podpisu poslední z obou smluvních stran.

This Agreement shall enter into force on the date when the last of the two parties signs.

- 2.2 Akce se uskuteční v období od 01.07.2015 do 30.06.2016 (včetně obou těchto dní).

The Project will be implemented from 01.07.2015 to 30.06.2016 (including both of those days).

- 2.3 Období navazujících aktivit musí být ukončeno nejpozději do 31.07.2016.

The activity will be followed by a period of follow-up activities, which are to be finished until 31.07.2016.

- 2.4 Termín, do kdy je třeba uhradit všechny faktury související s projektem končí 31.08.2016.

The invoices for costs related to the project are to be paid until 31.08.2016.

- 2.5 Závěrečná zpráva musí být podána nejpozději do 30.09.2016.

The final report shall be submitted within 30 days at latest from the end of the period stipulated in 2.2., i.e. by 30.09.2016.

- 2.6 Období způsobilosti výdajů začíná datem vyhlášení výsledků výzvy tj. 26.06.2015² a končí 31.08.2016

² Od tohoto data je možné hradit výdaje, které bezprostředně souvisejí s realizací aktivit projektu/akce a směřují ke splnění cílů projektu (tj. musí být vynaloženy na položky uvedené ve schválené žádosti o grant). Samotné projektové aktivity se realizují

The cost eligibility period will start on the date of call results publication i.e. 26.06.2015² and it will end on 31.08.2016.

ČLÁNEK 3 – FINANCOVÁNÍ PROJEKTU/ ARTICLE 3 - PROJECT FINANCING

- 3.1 DZS poskytne příspěvek na financování nákladů na akci, přičemž maximální výše grantu činí 1 237 500 CZK. Bližší specifikace rozpočtu a jeho členění je ukotvena v Příloze I.

The DZS will grant a contribution to finance the costs of the activity; the maximum amount of the grant being CZK 1 237 500. A more detailed specification of the budget and the budget structure are given in Annex I.

- 3.2 Příjemce může obdržet grant ve formě jednorázové platby, paušálních nebo reálných výdajů. K charakteru grantových prostředků je třeba přihlížet při vykazování uskutečněných výdajů, tj.

- V případě grantů poskytnutých ve formě jednorázové platby musí příjemce být schopen v rámci projektu prokázat, že se činnost, na kterou získal grantovou podporu, opravdu uskutečnila, spíše než skutečnou výši výdajů.
- V případě paušálních grantů využívajících stupnice jednotkových výdajů (například maximální denní sazby pro pobytové výdaje) nemusí příjemce v rámci projektu prokazovat konkrétní vynaložené výdaje, ale musí být schopen prokázat uskutečnění činností, které jsou pro naplnění účelu grantu způsobitelné (například počet dní strávených v zahraničí určí maximální částku, na kterou má žadatel na pobyt nárok).
- V případě grantu (nebo jeho části) poskytnutého na základě skutečných výdajů musí příjemce uchovávat a na požádání být schopen předložit veškeré doklady o výdajích za nárokované položky na základě skutečných výdajů.

The Beneficiary may receive a grant in the form of a lump sum, flat-rate or real costs. The character of the grant funds shall be taken into account when reporting the incurred costs, i.e.

In the case of grants awarded as a lump sum, the Beneficiary has to be able to prove that the activity for which grant support is awarded has really taken place, rather than the actual amount of expenditure.

In the case of flat-rate grants using scales of unit costs (for example maximum daily rates for subsistence), the Beneficiary does not have to justify the costs incurred but has to be able to prove the reality of activities resulting into the entitlement to a specific grant amount (for example the number of days spent abroad determine the maximum amount to which the applicant is entitled for the stay).

In the case of (the part of) a grant awarded on the basis of real costs, the Beneficiary shall keep

v souladu s harmonogramem uvedeným v čl. 2 Smlouvy. V případě, že tato smlouva nebude smluvními stranami nebo některou z nich podepsána, nevzniká příjemci nárok na uhrazení již vzniklých nebo vynaložených nákladů.

²Since this date inclusive it is possible to pay expenditures that are directly related to the realization of the project activity/action and that aim to meet project target (i.e. expenses must be spent on items listed in the grant application). The project activities are implemented according to the timetable described in Art.2. In case this agreement will not be signed by the Parties, the beneficiary is not entitled to receive any payment for already incurred expenditures.

and be able to produce upon request all proofs of expenditure related to the expense items based on real costs.

Bližší podmínky týkající se vykazování uskutečněných výdajů jsou obsaženy v Příloze IV.

More detailed conditions pertaining to the reporting of incurred costs are given in Annex IV.

- 3.3 Příjemce je pro potřeby předkládání závěrečné zprávy v rámci projektu povinen prokázat způsobilost výdajů v souladu s bodem 3.2, této smlouvy a Přílohu IV. Nicméně je povinen vést kompletní účetní evidenci s ohledem na řádnou identifikaci uznatelných výdajů, jejich vyčíslení a podložení relevantními účetními doklady pro potřeby případných kontrol ze strany oprávněných subjektů.

The Beneficiary is obliged to demonstrate cost eligibility at the occasion of the final report submission in accordance with Art. 3.2 and Annex IV, however the exact identification and quantification of the costs supported by relevant documentation is essential for the case of controls by the authorised bodies.

- 3.4 Grant konečného příjemce určený na realizaci projektu pokrývá 90% způsobilých výdajů a 10% je pokryto spolufinancováním konečného příjemce.

The grant for the Final Beneficiary designed to implement the project covers 90% of eligible costs, and 10% is covered by the Final Beneficiary's co-financing.

- 3.5 Konečný příjemce vůči DZS vykazuje jak grantové prostředky, tak finanční prostředky určené na spolufinancování.

The Final Beneficiary reports to the DZS both the grant finances and the co-finances.

ČLÁNEK 4 – PLATEBNÍ PODMÍNKY/ ARTICLE 4 - PAYMENT ARRANGEMENTS

4.1 Platba zálohy/ Pre-financing payment

Ve lhůtě 45 kalendářních dní po nabytí platnosti této smlouvy příjemce obdrží zálohu grantu ve výši 990 000 CZK odpovídající 80 % celkové maximální výše grantu stanovené v článku 3.1.

Within 45 calendar days of the date when the Agreement enters into force, a pre-financing payment shall be made to the Beneficiary amounting to CZK 990 000, representing 80% of the total maximum amount specified in Article 3.1.

4.2 Platba doplatku/Payment of the Balance

Do 30 kalendářních dnů po datu ukončení období určeného k proplácení faktur a definovaného v článku 2.4 je příjemce povinný vyhotovit závěrečnou zprávu a doručit ji na DZS. K závěrečné zprávě je přiložena žádost příjemce o platbu doplatku grantu. Povinnou součástí závěrečné zprávy je vyúčtování přiděleného grantu.

The beneficiary is obliged to complete a final report and deliver it to DZS within 30 calendar days from the end of the period designed for the payment of invoices and defined in Art. 2.4. The Beneficiary's request for payment of the grant balance is attached to the final report. An expense account pertaining to the awarded grant is an obligatory part of the final report.

Vedle závěrečné zprávy DZS požaduje, aby příjemce doložil jednotlivé výdaje dle rozpočtové kategorie s ohledem na skutečnost, zda se jedná o reálné výdaje, paušální nebo nepřímé výdaje v souladu s čl. 3.2 Smlouvy a Přílohou IV.

In addition to the final report, the DZS requires that the Beneficiary submits proofs of expenditures by budget category, taking into account whether those are real costs, flat-rate expenditures or indirect costs in accordance with Art. 3.2 of the Agreement and Annex IV.

DZS ve lhůtě 45 kalendářních dní vyhodnotí údaje v závěrečné zprávě včetně příslušných podkladů, písemně sdělí příjemci konečnou výši uznaného grantu.

The DZS shall have 45 calendar days to assess the data in the final report, supporting documents, and to notify in writing the Beneficiary of the final amount of the recognised grant.

Lhůta pro vyhodnocení závěrečné zprávy může být ze strany DZS přerušena, pokud si DZS od příjemce vyžádá doplňující podklady nebo informace. V takovém případě příjemce předloží doplňující podklady nebo informace do 30 kalendářních dní od jejich vyžádání ze strany DZS.

The period for the assessing of the final report can be suspended by the DZS, if the DZS requests additional supporting documents or information from the Beneficiary. In that case the Beneficiary shall submit additional supporting documents or information within 30 calendar days from DZS request.

Tato lhůta se přerušuje na dobu od požádání do předání vyžádaných doplňujících podkladů nebo informací.

The period shall be suspended for the time from the request to the date the requested additional supporting documents or information are submitted.

DZS může požadovat úplné nebo částečné vrácení jakýchkoli zálohových plateb, pokud:

- závěrečná zpráva, včetně podkladové dokumentace dokládající realizaci projektu nejsou předloženy řádným způsobem
- projekt nebyl proveden v souladu s touto smlouvou, s výjimkou případů, kdy příjemce nemohl projekt uskutečnit z důvodu vyšší moci.

The DZS may request that any pre-financing payments or part thereof be refunded, if:

- *the final report, including the additional supporting documents proving the project implementation, are not duly submitted;*
- *the project has not been implemented in accordance with this Agreement, except for the cases the Beneficiary could not implement the project due to force majeure.*

Ve lhůtě dalších 45 dnů DZS vyplatí příjemci doplatek grantu nebo mu vystaví příkaz k vrácení dlužné částky. Tato lhůta může být přerušena z důvodů podezření na nesrovnalost (viz čl. 10 Smlouvy).

The DZS will pay to the Beneficiary the balance of the grant within further 45 days or issue to the Beneficiary a recovery order for the owing sum. This period may be suspended in case discrepancies are suspected (see Art. 10 of the Agreement).

4.3 Způsob podávání zpráv/The way of Reporting

Pro účely podávání zpráv DZS se příjemce zavazuje používat informační systém CEDR, resp. eventuální jiné informační nástroje určené DZS v souladu s instrukcemi, které budou za tímto účelem poskytnuty.

For the purposes of reporting to the DZS the Beneficiary shall use the CEDR information system or other information systems determined by the DZS in accordance with instructions to be given to that effect.

ČLÁNEK 5 – FINANČNÍ SANKCE/ ARTICLE 5 - FINANCIAL PENALTIES

5.1 DZS je oprávněno od příjemce, který prokazatelně vážně porušil své povinnosti - s výjimkou okolností vylučující odpovědnost (tzv. vyšší moc):

I. požadovat úhradu pokuty ve výši 2 %, resp. 10 % hodnoty příslušného grantu, a to s ohledem na zásadu proporcionality, tj. v následujících případech:

a) nedojde-li k dodání závěrečné zprávy do stanoveného termínu ze strany příjemce grantu do 662 000 Kč, má DZS nárok na smluvní pokutu ve výši 2% z celkové výše schváleného grantu

b) nedojde-li k dodání závěrečné zprávy do stanoveného termínu ze strany příjemce grantu nad 662 000 Kč, má DZS nárok na smluvní pokutu ve výši 10% z celkové výše schváleného grantu

II. požadovat úhradu pokuty ve výši 4 %, resp. 20 % hodnoty příslušného grantu, a to s ohledem na zásadu proporcionality, tj. v následujících případech:

a) nedojde-li k vrácení dlužné částky do stanoveného termínu ze strany příjemce grantu do 662 000 Kč, má DZS nárok na smluvní pokutu ve výši 4% z celkové výše schváleného grantu.

b) nedojde-li k vrácení dlužné částky do stanoveného termínu ze strany příjemce grantu nad 662 000 Kč, má DZS nárok na smluvní pokutu ve výši 20% z celkové výše schváleného grantu.

The DZS is authorized to declare the the Beneficiary declared to be in grave breach of his obligations - except for the circumstances preventing liability (so-called force majeure) - to be subject to financial penalties:

I. of between 2% and 10% of the value of the grant in question, in accordance with the principle of proportionality, in the following cases:

a) if the Beneficiary neglects to submit the final report until the given deadline breaching his contractual obligations up to CZK 662,000, the DZS shall be entitled to ask for the penalty amounting to 2% of the total value of the approved grant;

b) if the Beneficiary neglects to submit the final report until the given deadline breaching his contractual obligations in excess of CZK 662,000, the DZS shall be entitled ask for the penalty amounting to 10 % of the total value of the approved grant;

II. of between 4% and 20% of the value of the grant in question, in accordance with the principle of proportionality, in the following cases:

a) if the Beneficiary neglects to repay the grant amount (pre-financing payment) breaching his

contractual obligations up to CZK 662,000, the DZS shall be entitled to ask for the penalty amounting to 4% of the total value of the approved grant;

b)if the Beneficiary neglects to repay the grant amount (pre-financing payment) breaching his contractual obligations in excess of CZK 662,000, the DZS shall be entitled ask for the penalty amounting to 20 % of the total value of the approved grant;

- 5.2 Příjemce grantu obdrží písemné oznámení o všech případných rozhodnutích DZS týkajících se těchto finančních sankcí.

The Beneficiary shall be notified in writing of any decision by the DZS to apply such financial penalties.

ČLÁNEK 6 – PUBLICITA A ZVEŘEJŇOVÁNÍ INFORMACÍ/ ARTICLE 6 - PUBLICITY AND DISCLOSURE OF INFORMATION

- 6.1 Příjemce uvede v každém produktu nebo materiálu vytvořeném s podporou grantu a ve všech zveřejňovaných dokumentech, prohlášeních a rozhovorech týkajících se projektu informaci o tom, že obdržel grantovou podporu v rámci Programu CZ07. Za touto informací bude následovat prohlášení o vyloučení odpovědnosti, v němž příjemce uvede, že za obsah publikace ručí výhradně vydavatel a že DZS a Kancelář finančních mechanismů neodpovídají za žádné případné užití dotčených informací.

The Beneficiary shall indicate information that the Beneficiary has received a grant under the Programme CZ07 in any product or material created with support of the grant and in all published documents, statements and interviews relating the project. This information will be followed by a non-liability statement in which the Beneficiary states that the contents of the publication is sole responsibility of its publisher and that neither the DZS, nor the Financial Mechanism Office can be held liable for any use of such information.

- 6.2 Příjemce realizuje své povinnosti v souvislosti s publicitou v souladu s Přílohou IV „Information and Publicity Requirements“ Nařízení o implementaci Finančních mechanismů EHP/Norska 2009-2014 (<http://eeagrants.org/Results-data/Results-overview/Documents/Legal-documents/Regulations-with-annexes/Norway-Grants-2009-2014>), tj.:

- Příjemce implementuje plán propagace uvedený v projektové žádosti tak, aby byl zaměřen na určitou cílovou skupinu a další zainteresované subjekty na národní, regionální nebo místní úrovni a v rámci veřejnosti, aby bylo dbáno na obsah informačních a propagačních opatření, včetně činností, komunikačních nástrojů a časového rámce s přihlédnutím k přidané hodnotě a vlivu financování z EHP/N 2 v ČR.
- Příjemce se zavazuje zrealizovat minimálně dvě informační akce o pokroku, úspěších a výsledcích projektu, například seminář nebo konferenci za účasti zainteresovaných subjektů, tiskovou konferenci nebo událost, včetně oficiálního zahájení nebo ukončení projektu.
- Příjemce učiní opatření k zpřístupňování informací o projektu na internet (včetně jejich pravidelné aktualizace), buď prostřednictvím speciálních internetových stránek, nebo prostřednictvím vyhrazené stránky na existujících internetových stránkách s informacemi v českém a anglickém jazyce.

The Beneficiary shall perform its publicity related obligations in accordance with Annex IV "Information and Publicity Requirements" of the Regulations on the implementation of the EEA and Norwegian Financial Mechanisms 2009-2014 ([8](http://eeagrants.org/Results-</i></p></div><div data-bbox=)

data/Results-overview/Documents/Legal-documents/Regulations-with-annexes/Norway-Grants-2009-2014), i.e.:

The Beneficiary shall implement the publicity plan mentioned in the grant application so as it is focused on a certain target group and other stakeholders on the national, regional or local level and on the public, so as the contents of information and publicity measures are taken into account, including the activities, communication tools and time-frame, having regard to the added value and impact of the funding under the Norway and EEA Grants (hereinafter referred to as "EEA/N 2 in CR").

The Beneficiary shall implement at least two information activities on progress, achievements and results in the project, such as a seminar or a conference with stakeholders, a press conference or press event, including an official launch activity and/or a closing activity for the project.

The Beneficiary shall take measures for making information on the project available on the internet (including its regular updating), either through a dedicated website or through dedicated web pages on an existing website with information in the Czech and English languages.

- 6.3 Organizátoři informačních akcí, například konferencí, seminářů, veletrhů a výstav v rámci realizace EHP/N 2, se zavazují explicitně zviditelnit skutečnost, že se akce koná za podpory EHP/N 2.

Organisers of information events such as conferences, seminars, fairs and exhibitions in connection with the implementation of EEA/N 2 shall undertake to make explicit and visible the support of EEA/N 2.

- 6.4 Příjemce relevantním způsobem monitoruje a vyhodnocuje naplňování cílů souvisejících s publicitou a dokládá jejich plnění u příležitosti předkládání průběžné nebo závěrečné zprávy nebo v rámci monitorovacích návštěv a kontrol.

The Beneficiary shall monitor and evaluate in a relevant way the achievement of publicity related objectives and demonstrate their achievement at the occasion of submitting the progress report or final report or during the monitoring visits and inspections.

- 6.5 Při realizaci grafických úprav a prací v souvislosti s publicitou a případnými projektovými výstupy bude přihlédnuto k doporučením obsaženým v Komunikačním manuálu vydaném Kanceláři finančních mechanismů a zveřejněném na webové stránce:
<http://eeagrants.org/Media/Files/Toolbox/Communication-manual>

*The implementation of graphical layout and works relating publicity and any project outputs will take into account the recommendations contained in the Communication Manual published by the Financial Mechanism Office and posted on the web page:
<http://eeagrants.org/Media/Files/Toolbox/Communication-manual>*

- 6.6 Příjemce uděluje DZS, Kanceláři finančních mechanismů a Národnímu kontaktnímu místu oprávnění ke zveřejnění základních informací o projektu v jakékoli formě a na jakémkoli médiu, a to i prostřednictvím internetu minimálně v následujícím rozsahu:
- jméno a adresa příjemce a partnerů v projektu (včetně kontaktních osob);
 - předmět a účel grantu;
 - výše poskytnuté částky.

The Beneficiary authorises the DZS, Financial Mechanism Office and National Focal Point to publish the basic information on the project in any form and on any media, including through the Internet including at minimum the following data:

- *the names and addresses of the Beneficiary and project partners (including the contact persons);*
- *the subject and purpose of the grant;*
- *the amount of the grant.*

ČLÁNEK 7 – MONITOROVÁNÍ, HODNOCENÍ A KONTROLA / ARTICLE 7 - MONITORING, EVALUATION AND CHECKS

- 7.1 Příjemce se zavazuje v souvislosti s projektem spolupracovat a poskytovat součinnost při monitorování, kontrole a hodnocení projektu prováděných DZS a Kanceláři finančních mechanismů, jakož i jimi zmocněnými osobami a organizacemi.

The Beneficiary undertakes to cooperate in the connection with the action and render assistance in the monitoring, checks and evaluation of the project by the DZS and the Financial Mechanism Office, as well as by the persons and organisations authorised by them.

- 7.2 Příjemce uděluje DZS, Národnímu kontaktnímu místu a Kanceláři finančních mechanismů, jakož i jimi zmocněným osobám a organizacím, právo bezodkladného přístupu k veškerým informacím a dokumentům, včetně jejich elektronické podoby, týkajících se provádění projektu, jejích výsledků a využití grantu v souladu s příslušnými ustanoveními této smlouvy. Právo přístupu se uděluje do 1. ledna 2028 nebo po dobu deseti let od 1. ledna následujícího po roce schválení závěrečné zprávy k Programu CZ07 dle toho, který z termínů nastane dříve.

The Beneficiary authorises the DZS and the Financial Mechanism Office, as well as the persons and organisations authorised by them, to immediately access any detailed information and documents, including in electronic format, pertaining to implementation of the project, its results and the use of the grant in accordance with respective provisions of this Agreement. The right of access is granted to 1 January 2028 or for ten years commencing from 1 January following approval of the final report to CZ07 Programme, whichever occurs earlier.

ČLÁNEK 8 - ŠÍŘENÍ VÝSLEDKŮ / ARTICLE 8 - DISSEMINATION OF RESULTS

- 8.1 Nestanoví-li smlouva jinak, přísluší vlastnické právo k výsledkům akce, včetně práv k průmyslovému a duševnímu vlastnictví, a k souvisejícím zprávám a jiným dokumentům příjemci. Rozdělení práv mezi projektové partnery je ukotveno v partnerské smlouvě.

Unless stipulated otherwise in the Agreement, ownership of the results of the action, including industrial and intellectual property rights, and of the reports and other documents relating to it, shall be vested in the Beneficiary. The division of rights among the project partners is regulated in the partner agreement.

- 8.2 Aniž by bylo dotčeno ustanovení čl. 8.1, příjemce uděluje právo DZS a dalším relevantním subjektům programu užívat bezplatně, podle svého uvážení, výsledky akce, za předpokladu,

že tím neporuší své závazky mlčenlivosti nebo existující práva k průmyslovému a duševnímu vlastnictví.

Without prejudice to the provisions of Art. 8.1, the Beneficiary grants the DZS and other relevant programme entities the right to make free use of the results of the action as they deem fit, provided they do not thereby breach their confidentiality obligations or existing industrial and intellectual property rights.

ČLÁNEK 9 – ARCHIVACE A ÚČETNÍ EVIDENCE / ARTICLE 9 - ARCHIVING AND ACCOUNTING RECORDS

- 9.1 Příjemce využívá účetní systém, který umožňuje identifikaci projektových finančních zdrojů a výdajů v rámci smluvního období. Všechny výdaje vycházejí ze skutečných výdajů a jsou v souladu s příslušnými právními předpisy.

The Beneficiary shall use an accounting system that enables identification of project financial sources and project expenditures within the contract period under all circumstances. All expenditures shall be based on real expenses and in compliance with respective legislation.

- 9.2. Výdaje jsou doloženy průkaznými účetními doklady (tam, kde je to relevantní viz čl. 3). Všechny účetní transakce (fakta) související s projektem jsou řádně označeny a zaúčtovány podle platných právních předpisů.

Expenditures shall be documented with conclusive accounting documents (where relevant, see Art. 3). All accounting transactions (facts) connected with the project shall be duly identified and carried to account in compliance with effective legal regulations.

- 9.3 Příjemce uchovává složku s programem projektu, jehož součástí budou organizační i finanční záznamy. Přehled všech výdajů projektu (bez ohledu zda financovaných z EHP/N 2, nebo ne) je třeba uchovat v podobě originálů příslušných dokumentů. V rámci účetní evidence musí mít všechny tyto dokumenty přidělené účetní číslo (aby byly jako původní dokumenty snadno dohledatelné v případě kontroly platnosti). Ke všem dokumentům musí být rovněž přiřazeno pořadové číslo. Výdaje musí být vedeny v CZK a zaokrouhleny na dvě desetinná místa.

The Beneficiary shall keep a file with the project agenda that will contain organisational as well as financial records. An overview of all project expenses (regardless whether financed from EEA/N 2 or not) has to be maintained on the basis of originals of respective documents. All of these documents have to carry an accounting number with respect to accounting evidence (so as the original document can be easily found in case of validity check). A serial number has to be assigned to all documents as well. Expenditures shall be managed in CZK and rounded to two decimal places.

- 9.4 Příjemce zajišťuje, že všechny podklady splňují předepsané náležitosti v souladu s platnými právními předpisy.

The Beneficiary shall ensure that all supporting documents meet prescribed requisites in compliance with effective legal regulations.

- 9.5 Příjemce uchovává originály příslušných dokladů orientačně do 1. ledna 2028 nebo po dobu deseti let od 1. ledna následujícího po roce schválení závěrečné zprávy k Programu CZ07 dle toho, který z termínu nastane dříve.

The Beneficiary shall maintain respective original documents indicatively until 1 January 2028 or for ten years commencing from 1 January following approval of the final report to CZ07 Programme, whichever occurs earlier.

- 9.6 Je-li původní dokument v digitální podobě, může příjemce uchovávat tento dokument v elektronické podobě. Nicméně je-li původní dokument v tištěné podobě, příjemce jej musí archivovat v této podobě.

If the original document is in digital form, the Beneficiary may store this document in digital/electronic format. However, if the original document is paper-based, the Beneficiary shall archive this document in paper form.

ČLÁNEK 10 – ODPOVĚDNOST / ARTICLE 10 - LIABILITY

- 10.1 Příjemce je výlučně odpovědný za splnění veškerých právních povinností, jež jsou mu uloženy.

The Beneficiary shall have sole responsibility for complying with any legal obligations incumbent on him.

- 10.2 Příjemce grantu se zavazuje použít prostředky grantu výlučně v souladu s účelem a za podmínek dohodnutých touto smlouvou, použít grantové prostředky hospodárně, vést řádnou účetní evidenci o použití grantu, umožnit DZS nebo jím pověřené osobě kontrolovat rozsah plnění podmínek, za nichž byl grant poskytnut.

The Beneficiary agrees to use the grant funds only in accordance with the purposes and on the terms agreed by this Agreement, to use grant funds efficiently, maintain proper accounting records of the use of the grant, allow the DZS or a person authorized to check the extent of fulfillment of the conditions under which the grant was awarded.

V případě porušení jakékoli povinnosti stanovené příjemci grantu dle této smlouvy, je DZS oprávněn pozastavit vyplácení další splátky, a to až do doby zjednání nápravy ze strany příjemce. Pokud nebude zjednána náprava ve lhůtě stanovené DZS, je DZS oprávněn požadovat po příjemci vrácení již vyplaceného grantu vyjma prostředků z grantu do té doby účelně vynaložených. Taková pochybení jsou důvodem pro ukončení smlouvy v souladu s čl. 14 této smlouvy.

In the event of a breach of any obligation prescribed by the beneficiary thereof, DZS is entitled to suspend the payment of further installments, up until remedy of the beneficiary. If the situation is not rectified within the period specified the DZS, the DZS is entitled to require the Beneficiary to recover the grant amount already paid except grant from the grant amount, which was reasonably incurred until then. Such issues are reasons for termination of the contract in accordance with Article 14.

- 10.3 Příjemce plně odpovídá DZS, Kanceláři finančních mechanismů a jakékoli třetí straně za případné nesrovnalosti v souvislosti s implementací projektu, kterými se rozumí porušení právních předpisů upravujících EHP/N 2, práva Evropské unie nebo národní legislativy, které by mohlo ovlivnit či ohrozit jakoukoli etapu implementace EHP/N 2 v ČR, zejména realizaci a/nebo rozpočet programu CZ07, projektu nebo jiných činností financovaných z EHP/N 2.

The Beneficiary shall bear full liability vis-à-vis the DZS, the Financial Mechanism Office and any third party for any inconsistency in relation to implementation of the project, which means breach of legislation regulating EEA/N 2, the European Union law or national legislation that could affect or jeopardise any stage of implementation of EEA/N 2 in CR, in particular implementation and/or budget of Programme CZ07, the project or other activities financed under EEA/N 2.

- 10.4 Příjemce bere na vědomí, že DZS je povinen tyto případy evidovat, šetřit a hlásit a že má právo v případě podezření na nesrovnalost pozastavit výplatu grantu nebo jeho části nebo ukončení Smlouvy ze strany DZS (viz blíže v čl. 14.2).

The Beneficiary acknowledges that the DZS is obliged to record, investigate and report such cases and that the DZS may suspend payment of the grant or part thereof or terminate the Agreement, if the DZS suspects any inconsistency (see Art. 14.2 for more details).

ČLÁNEK 11 – ROZHODNÉ PRÁVO / ARTICLE 11 - GOVERNING LAW

Tato smlouva se řídí příslušnými ustanoveními smlouvy, platnými právními předpisy České republiky a Evropské unie.

This Agreement is governed by respective terms of the Agreement and by the applicable Czech Republic law and European Union law.

ČLÁNEK 12 – ZMĚNOVÉ ŘÍZENÍ / ARTICLE 12 - CHANGE PROCEDURE

- 12.1 Změny v projektu mohou být provedeny na základě žádosti příjemce.

Project changes may be made at the Beneficiary's request.

- 12.2 Po podpisu grantové smlouvy mezi příjemcem a DZS může příjemce v případě nutnosti zrevidovat schválený počet mobilit, délku jejich trvání apod. V těchto případech příjemce žádá DZS o schválení plánované změny a informuje DZS písemnou formou o zamýšlených změnách, které musí dostatečně odůvodnit.

When the Grant Agreement between the Beneficiary and the DZS has been signed, the Beneficiary may revise, if necessary, the approved number of mobilities, their duration, etc. In those cases the Beneficiary should ask the DZS to approve a planned change and inform in writing the DZS about intended changes, which should be sufficiently explained.

- 12.3 Předpokladem pro realizaci změny smlouvy je domluva smluvních stran, eventuálně i doporučení Odborné komise programu (v souladu s kapitolou 3. Změny v projektech Příručky pro příjemce).

A prerequisite for the implementation of changes to the contract is the agreement of the Parties, and possibly the recommendations of the Selection Committee of the programme (in accordance with chapter 3. Modification of Projects of the Guidelines for beneficiaries).

- 12.4 Veškeré změny s dopadem na práva a povinnosti v souvislosti s implementací projektu a změny s dopadem na cíle projektu, musí být řádně odůvodněny a provedeny ve formě písemného dodatku na základě písemné dohody obou smluvních stran. Dodatek je připraven ze strany DZS.

Any changes affecting the rights and obligations related to the implementation of the project and changes affecting the project goals shall be made in the form of written amendment upon written agreement of both parties. Amendment shall be prepared by the DZS.

- 12.5 Pro účely podávání žádostí o změnu se příjemce zavazuje používat informační systém CEDR, resp. eventuální jiné informační nástroje určené DZS v souladu s instrukcemi, které budou za tímto účelem poskytnuty.

For the purposes of change requests the Beneficiary shall use the CEDR information system or other information systems determined by the DZS in accordance with instructions to be given to that effect.

- 12.6 Nepřípustnou obsahovou změnou je změna příjemce grantu.

It is not permissible to change the Project Promoter .

- 12.7 V případě převodu finančních prostředků do 15 % z původního rozpočtu v rozpočtové kapitole (tzn., že se výchozí nebo cílová rozpočtová kapitola nezvýší/nesníží o více než 15 % své původní hodnoty), musí být tato změna oznámena DZS a řádně odůvodněna. V tomto případě není třeba přijímat dodatek ke grantové smlouvě.

In case of transfers of funds up to 15% of the original amount of the budget chapter (i.e., the initial or target budget chapter is not increased / not decreased by more than 15% of its initial value), the change has to be notified in writing to the DZS and duly justified. There is no amendment of the grant agreement to be issued in this case.

- 12.8 V případě převodu finančních prostředků nad 15 % z původního rozpočtu v rozpočtové kapitole (tzn., že se výchozí nebo cílová rozpočtová kapitola sníží/zvýší o více než 15 % své původní hodnoty) musí být tato změna oznámena DZS a řádně odůvodněna. V tomto případě je třeba přijmout dodatek ke grantové smlouvě nebo příslušné příloze.

In the case of a transfer of funds of higher amount than 15% of the original amount in the budget chapter (i.e. the initial or target budget chapter will decrease / increase by more than 15% of its initial value). In this case the amendment to the grant agreement or the relevant Annex is to be issued.

12.9 Mezi nepřipustné změny v rozpočtu patří:

- změny, které by vedly k navýšení celkového rozpočtu alokace oproti schválené žádosti (aniž by se toto rozhodnutí opíralo o doporučení Odborné komise, Výboru pro spolupráci apod.);
- navyšování nepřímých výdajů, tj. režii;
- změny, které by měly za důsledek překročení konečného termínu pro způsobilost výdajů, který je stanoven na 30. září 2016.

The following changes are not allowed:

- *changes that would result in an increase of the originally approved budget (provided this change has not be caused by the decision of Selection Committee, Cooperation Committee, etc.); increase of indirect costs, i.e. overheads (in case of institutional cooperation projects, the changes may concern only the direct project costs);*
- *changes, which would endanger meeting of the deadline for final eligibility of costs within scholarship programme at the projects level, which is September 30, 2016.*

ČLÁNEK 13 – POZASTAVENÍ REALIZACE AKCE ZE STRANY PŘÍJEMCE / ARTICLE 13 - SUSPENSION OF IMPLEMENTATION OF THE ACTION BY THE BENEFICIARY

13.1 Příjemce může požádat o pozastavení realizace akce, pokud ji znemožňují výjimečné okolnosti nebo by si její provedení vyžádalo nepřiměřené úsilí, zejména se jedná o případy vyšší moci. Příjemce neprodleně předloží DZS písemnou žádost o pozastavení akce s uvedením všech důvodů a podrobností pro pozastavení akce a s předpokládaným termínem pokračování akce.

The Beneficiary may ask for suspension of implementation of the action if exceptional circumstances make this impossible or excessively difficult, notably in the event of force majeure. The Beneficiary shall submit without delay to the DZS a written suspension request, giving all the necessary reasons and details for suspension of the action and the foreseeable date of its resumption.

13.2 Pokud není smlouva ukončena v souladu s článkem 14.2 a okolnosti dovolují pokračovat v realizaci akce, příjemce je povinen neprodleně informovat DZS a předložit žádost o změnu. To by mělo být učiněno v souladu s článkem 12, aby bylo stanoveno datum, kdy bude možné pokračovat v akci, rozšířit dobu trvání akce a učinit jakékoliv další změny, které by mohly být nezbytné pro změnu akce na základě nově přijatých podmínek.

If the Agreement is not terminated under Article 14.2 and circumstances make it possible to resume implementation of the action, the Beneficiary shall forthwith inform the DZS and submit a request for change. This should be done in accordance with Article 12 so as to determine the date when the action can be resumed, to extend the duration of the action and to make any amendments that may be necessary to adapt the action to the new implementing conditions.

ČLÁNEK 14 – UKONČENÍ SMLOUVY / ARTICLE 14 - TERMINATION OF THE AGREEMENT

14.1 Ukončení smlouvy ze strany příjemce / Termination by the Beneficiary

V řádně odůvodněných případech (zejména z důvodu zásahu vyšší moci v souladu s č. 15) může příjemce stáhnout svoji žádost o grant a ukončit platnost smlouvy kdykoli tím, že podá písemnou výpověď s výpovědní lhůtou 45 kalendářních dní a s uvedením důvodů, aniž by musel uhradit jakoukoli škodu, postupuje-li v souladu s čl. 14.4. Pokud nejsou uvedeny žádné důvody nebo pokud DZS uvedené důvody neshledá za opodstatněné, má se za to, že příjemce tuto smlouvu ukončil nesprávným způsobem. V takovémto případě DZS požaduje plné nebo částečné uhrazení jakýchkoli zálohových plateb v souladu článkem 14.4.

In duly justified cases (in particular due to force majeure in accordance with Art. 15), the Beneficiary may withdraw his request for a grant and terminate the Agreement at any time by giving 45 calendar days' written notice and stating the reasons, without being required to provide any indemnity on this account, if the Beneficiary acts in accordance with Art. 14.4. If no reasons are given or if the DZS does not accept the reasons, the Beneficiary shall be deemed to have terminated this Agreement improperly. In that case the DZS requires the total or partial repayment of any pre-financing sums already paid in accordance with Art. 14.4.

Pokud se příjemce rozhodne vystoupit z partnerství a ukončit smlouvu, je povinen o tomto ukončení neprodleně písemně informovat i všechny partnerské instituce.

If the Beneficiary decides to withdraw from the partnership and terminate the Agreement, the Beneficiary is obliged to forthwith inform all partner institutions.

14.2 Ukončení smlouvy ze strany DZS / Termination by the DZS

DZS může smlouvu ukončit, aniž by musel ze své strany uhradit jakoukoli škodu za těchto okolností:

The DZS may decide to terminate the agreement, without any indemnity on its part, in the following circumstances:

- (a) v případě změny právní, finanční, technické, organizační nebo vlastnické situace příjemce, jež má na smlouvu podstatný vliv nebo jež zpochybňuje rozhodnutí udělit grant;

in the event of a change to the Beneficiary's legal, financial, technical, organisational or ownership situation that is liable to affect the Agreement substantially or to call into question the decision to award the grant;

- (b) pokud příjemce neplní závazek, který má podle podmínek smlouvy včetně jejích příloh splnit;

if the Beneficiary fails to fulfil an obligation incumbent on him under the terms of the Agreement, including its annexes;

- (c) za předpokladu, že nastal případ vyšší moci, nebo pokud je realizace projektu ohrožena v důsledku výjimečných okolností;

in the event of force majeure, or if the action has been endangered as a result of exceptional circumstances;

- (d) pokud je na příjemce vyhlášen úpadek, bylo rozhodnuto o jeho zrušení, na jeho činnost byla nařízena nucená správa, pokud příjemce uzavřel ujednání s věřiteli řešící jeho platební neschopnost, pozastavil svou podnikatelskou činnost, je předmětem jakéhokoli obdobného řízení v těchto věcech, nebo pokud se nachází v analogické situaci, jež vznikla v důsledku podobného řízení nebo postupu, které stanoví vnitrostátní zákony či předpisy;

if the Beneficiary is declared bankrupt, is being wound up, is having his affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, is the subject of proceedings concerning those matters, or is in an analogous situation arising from a similar proceedings or procedure provided for in national legislation or regulations;

- e) v případě, že DZS má důkaz nebo vážné podezření, že došlo k odborně hrubě nesprávnému jednání, jehož se dopustil příjemce nebo kterýkoli subjekt nebo osoba ve spojení s příjemcem;

where the DZS has evidence or seriously suspects the Beneficiary or any related entity or person, of professional gross misconduct;

- (f) pokud příjemce nesplnil závazky týkající se odvodu příspěvků na sociální zabezpečení nebo úhrady daňové povinnosti v souladu s právními předpisy země, ve které je zřízen;

if the Beneficiary has not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which it is established;

- (g) v případě, že mají DZS, Kancelář finančních mechanismů, Národní kontaktní místo, MŠMT nebo jiný relevantní subjekt důkaz nebo vážné podezření, že došlo k podstatnému pochybení, nestandardnímu nebo podvodnému jednání při řízení o poskytnutí grantu nebo při plnění podmínek grantu, jehož se dopustil příjemce nebo kterýkoli subjekt nebo osoba ve spojení s příjemcem³;

where the DZS, Financial Mechanism Office, National Focal Point, MoEYS or another relevant entity has evidence or seriously suspects the Beneficiary or any related entity or person, of substantial errors, irregularities or fraud in the award procedure or the performance of the grant²;

- (i) pokud příjemce učinil úmyslně nesprávná prohlášení; zavinil zkreslení skutečnosti, nebo pokud předložil zprávy či výkazy neodpovídající skutečnosti, aby získal grant, jehož se týkají ustanovení této smlouvy;

if the Beneficiary has made false declarations; caused distortion of reality or submitted reports inconsistent with reality to obtain the grant provided for in the Agreement;

- (j) stane-li se partnerství nezpůsobilým⁴ po odstoupení jednoho nebo více partnerů (viz čl. 14.1 – Ukončení smlouvy ze strany příjemce).

if the partnership becomes ineligible⁵ upon withdrawal of one or more partners (see Art. 14.1 - Termination by the Beneficiary).

³ Osoba ve spojení s příjemcem přitom znamená osobu ve spojení s libovolnou fyzickou osobou vybavenou pravomocí k zastupování, přijímání rozhodnutí nebo řízení ve vztahu k příjemci. Subjekt ve spojení znamená především libovolný subjekt, který splňuje kritéria stanovená článkem 1 Sedmé směrnice Rady č. 83/349/EHS ze dne 13. června 1983 / Person related to the Beneficiary means a person related to any natural person authorised to represent, decide or act for the Beneficiary. Related entity means in particular any entity that meets the criteria stipulated in Article 1 of the Seventh Council Directive No. 83/349/EEC of 13 June 1983.

⁴ Méně než 1 partnerská instituce, která je z donorského státu.

⁵ Less than 1 partner institution, which is from the Donor State.

(k) v případě, že DZS získá důkaz nebo vážné podezření, že se příjemce dopustil systémových nebo opakujících se chyb, nepoctivého jednání, podvodu nebo porušení závazků vyplývajících z jiných programů financovaných v rámci implementace EHP/N 2 v ČR, Evropskou Unií nebo Evropským společenstvím pro atomovou energii, které byly příjemci přiděleny za podobných podmínek.

if the DZS acquires evidence of or suspects that the Beneficiary has committed system or repeated errors, unfair conduct, fraud or breach of the obligations arising from other programmes financed within implementation of EEA/N 2 in CR, by the European Union or European Atomic Energy Community, which were awarded to the Beneficiary under similar conditions.

14.3. Postup při ukončení smlouvy / Termination Procedure

Postup ukončení této veřejnosprávní smlouvy je v souladu se zákonnými podmínkami vyplývajících ze z.č. 500/2004 Sb., Správní řád.

Rozhodnutí DZS vypovědět smlouvu musí být doručeno příjemci doporučeným dopisem na doručenkou nebo odpovídajícím způsobem. Výpovědní lhůta je 60 dnů ode dne doručení rozhodnutí DZS vypovědět smlouvu. Doporučený dopis se považuje za doručení poslední den 15denní úložní lhůty i v případě, že si jej adresát na poště nevyzvedl nebo se o jeho uložení nedozvěděl.

The procedure for termination of this public-law contract complies with statutory conditions arising from Act No. 500 2004 Coll., the Administrative Procedure Code.

The DZS decision to terminate the Agreement must be delivered to the Beneficiary by registered letter with acknowledgement of receipt or equivalent. The notice period is 60 days from the date of delivery of the DZS decision to terminate the Agreement. The registered letter is considered as delivered on the last day of the 15-day holding period, even in case the addressee did not pick it up at the post office or was not informed that the letter was held at the post office.

Lhůta pro přijetí opatření nezbytných k zajištění dalšího plnění povinností příjemce vyplývajících ze smlouvy (zejména čl. 14.4) je 30 dnů od doručení rozhodnutí DZS vypovědět smlouvu.

The Beneficiary shall have 30 days from delivery of the DZS decision to terminate the Agreement to take any measures necessary to ensure continued fulfilment of his obligations under the Agreement (especially Art. 14.4).

Lhůta pro předložení připomínek ze strany příjemce vůči výpovědi ze smlouvy je 30 dnů od doručení rozhodnutí DZS vypovědět smlouvu. V případě, že příjemce předloží připomínky, je lhůta přerušena do vyřízení připomínek ze strany DZS. Připomínky by měly být ze strany DZS vyřízeny do 30 dnů.

The Beneficiary shall have 30 days from delivery of the DZS decision to terminate the Agreement to submit his observations to the termination of the Agreement. If the Beneficiary submits his observations, the period is suspended until the observations are decided by the DZS. The DZS decides within 30 days.

Připomínky ze strany příjemce nelze uplatnit zejména v těchto případech:

- pokud je na příjemce vyhlášen úpadek, bylo rozhodnuto o jeho zrušení, na jeho činnost byla nařízena nucená správa, pokud příjemce uzavřel ujednání s věřiteli řešící jeho platební neschopnost, pozastavil svou podnikatelskou činnost, je předmětem jakéhokoli obdobného řízení v těchto věcech, nebo pokud se nachází v analogické situaci, jež vznikla v důsledku podobného řízení nebo postupu, které stanoví vnitrostátní zákony či předpisy;

- pokud příjemce učinil úmyslně nesprávná prohlášení; zavinil zkreslení skutečnosti, nebo pokud předložil zprávy či výkazy neodpovídající skutečnosti, aby získal grant, jehož se týkají ustanovení této smlouvy;
- stane-li se partnerství nezpůsobilým⁶ po odstoupení jednoho nebo více partnerů (viz čl. 14.1).

The observations of the Beneficiary are not to be considered especially in the following cases:

- *if the Beneficiary is declared bankrupt, is being wound up, is having his affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, is the subject of proceedings concerning those matters, or is in an analogous situation arising from a similar proceedings or procedure provided for in national legislation or regulations;*
- *if the Beneficiary has made false declarations; caused distortion of reality or submitted reports inconsistent with reality to obtain the grant provided for in the Agreement;*
- *if the partnership becomes ineligible⁵ upon withdrawal of one or more partners (see Art. 14.1).*

V případě, že DZS uzná tyto připomínky, je navrženo smírné řešení. Smírné řešení spočívá ve shodě ohledně opatření přijatých na základě konsensu zapojených stran, a sice nejpozději do 30 dnů od doručení listinné verze vyjádření ze strany DZS.

If the DZS accepts the observations, a peaceful solution is proposed in the form of measures taken upon consensus of the involved parties, notably within 30 days from delivery of the DZS written statement.

Jestliže DZS neuzná tyto připomínky a informaci o přijatých opatřeních, výpovědní lhůta běží dál.

If the DZS does not accept the observations and information on taken measures, the notice period continues running.

14.4. Účinky ukončení smlouvy / Effects of Termination of the Agreement

V případě ukončení smlouvy jsou platby za strany DZS omezeny na způsobilé výdaje, jež příjemci skutečně vznikly do data nabytí účinnosti ukončení smlouvy, a to v souladu s čl. 4.2. Výdaje, které se týkají běžných závazků, u nichž do doby ukončení smlouvy nenastala povinnost splnění, nejsou z pohledu této smlouvy způsobilé a nemohou být konečnému příjemci uhrazeny.

In the event of termination of the Agreement, payments by the DZS shall be proportionate to the eligible costs actually incurred by the Beneficiary by the date when termination takes effect, in accordance with Art. 4.2. The expenditures pertaining to the current obligations, which did not become mature by the date of termination of the Agreement, are not eligible for the purposes of this Agreement and cannot be paid to the Final Beneficiary.

Příjemce předloží závěrečnou zprávu a žádost o platbu doplatku v souladu s článkem 4.2 ve lhůtě 45 kalendářních dní po datu nabytí účinnosti ukončení smlouvy oznámeném DZS. Pokud není do uvedeného termínu obdržena žádná žádost o platbu doplatku, neproplatí DZS výdaje, jež příjemci vzniknou do data ukončení smlouvy, a příjemce je povinen DZS vrátit veškeré finanční prostředky, jejichž čerpání není odůvodněno závěrečnou zprávou, vyžádanou a schválenou DZS.

⁶ Méně než 1 partnerská instituce, která je z donorského státu / Less than 1 partner institution, which is from the Donor State..

The Beneficiary shall have 45 calendar days from the date when termination of the Agreement takes effect, as notified by the DZS, to produce a request for final payment in accordance with Art. 4.2. If no request for final payment is received within this time limit, the DZS shall not contribute to the financing of expenditure incurred by the Beneficiary up to the date of termination of the Agreement, and the Beneficiary shall repay any amount of pre-financing granted by the DZS, which is not justified by a final report requested and approved by the DZS.

Odchylně od výše uvedeného, ke konci výpovědní lhůty uvedené v článku 14.3, pokud DZS vypovídá smlouvu z důvodu, že příjemce nepředložil závěrečnou zprávu ve lhůtě stanovené v článku 4.2 a příjemce tuto svou povinnost nesplnil ani ve lhůtě stanovené v písemné výzvě zaslané DZS, a sice ani na základě upomínky., neproplatí DZS výdaje, jež příjemci vzniknou do data ukončení akce, a příjemce je povinen DZS vrátit veškeré zálohové platby grantu.

By way of exception, at the end of the period of notice referred to in Art. 14.3, where the DZS is terminating the Agreement on the grounds that the Beneficiary has failed to produce the final report within the deadline stipulated in Art. 4.2 and the Beneficiary has still not complied with this obligation within grace period following the written reminder sent by the DZS, the DZS shall not pay the expenditures incurred by the Beneficiary by the date of completion of the action and shall recover any amount of pre-financing granted.

Odchylně od výše uvedeného, pokud se jedná o neoprávněné vypovězení smlouvy příjemcem nebo pokud DZS vypovídá smlouvu z důvodů stanovených v článku 14.3, může DZS požadovat úplné nebo částečné vrácení částek uhrazených na základě smlouvy, a to podle svého rozhodnutí v poměru k závažnosti dotčených pochybení a poté, co umožní příjemci, aby předložil své připomínky.

By way of exception, in the event of improper termination by the Beneficiary or termination by the DZS on the grounds set out in Art. 14.3, the DZS may require the partial or total repayment of sums already paid under the Agreement, in proportion to the gravity of the failings in question and after allowing the Beneficiary to submit his observations.

DZS požaduje úplné vrácení částek v případě, kdy jde o neoprávněné vypovězení smlouvy a/nebo pokud DZS vypoví smlouvu z důvodu stanovených v článku 14.3 a ze strany příjemce nebyla do uplynutí lhůty předložena závěrečná zpráva, včetně podkladové dokumentace dokládající realizaci projektu nebo pokud zpráva nebyla předložena řádným způsobem v souladu s čl. 4.2.

The DZS shall require the total repayment of sums already paid in the event of improper termination of the Agreement or termination by the DZS on the grounds set out in Art. 14.3, if the Beneficiary has failed to produce within the deadline the final report including the additional documentation evidencing implementation of the project or if the report has not been submitted in accordance with Art. 4.2.

ČLÁNEK 15 – ZÁSAH VYŠŠÍ MOCI / ARTICLE 15 - FORCE MAJEURE

Vyšší moc znamená mimořádnou, nepředvídatelnou, neodvratitelnou, výjimečnou, neodvratitelnou a nezaviněnou situaci nebo událost mimo kontrolu smluvních stran, jež brání kterékoli z těchto stran dostát jakýmkoli z těchto závazků vyplývajících z této smlouvy a není z jejich strany způsobena pochybením nebo nedbalostí a ukáže se být nepřekonatelnou i přes veškerou povinnou péči. Defekty ve vybavení nebo materiálu nebo zpoždění v jejich dodání (pokud není způsobeno vyšší mocí), pracovní spory, stávky nebo finanční potíže nemohou být porušující stranou považovány za vyšší moc.

In the event of force majeure, it is usually an unforeseeable exceptional situation, which could not have been prevented by project partners and which was not attributable to error or negligence on the part of the project partners. That event prevents implementation of the intended project, its impacts cannot be abated or eliminated in such a way that would not affect implementation of the project.

O zásahu vyšší moci informují subjekty zapojené do implementace projektu DZS neprodleně jak elektronicky, tak formou oficiálního vyrozumění s potvrzením o doručení, s návrhem opatření, které by bylo realizovatelné do 30 dnů od doručení vyrozumění.

The respective bodies involved in implementation of the project shall forthwith inform the DZS of any force majeure event both in an electronic form and in the form of an official notice with acknowledgement of receipt and propose measures that can be taken within 30 days from delivery of the notice.

ČLÁNEK 16 – OSTATNÍ ZVLÁŠTNÍ PODMÍNKY / ARTICLE 16 - OTHER SPECIAL TERMS

- 16.1 Veškerá komunikace v souvislosti s touto smlouvou musí probíhat písemně, s uvedením čísla smlouvy, která se zasílá na adresu uvedenou na první straně této smlouvy pracovníkovi pověřenému administrací Programu CZ07.

Any communication in relation to this Agreement shall be in writing, referring to the Agreement No., and it shall be sent to the address given on the first page of this Agreement, attention of the person in charge of administration of the Programme CZ07.

- 16.2 Příjemce dodržuje požadavek stanovený v této smlouvě, že akce není podpořena žádným jiným grantem z rozpočtové kapitoly MŠMT, z jiných veřejných zdrojů, z finančních prostředků poskytnutých ze státního rozpočtu krytých z rozpočtu EU, z EHP a Norských fondů 2009 – 2014, Programu Švýcarsko-české spolupráce a jiných zahraničních zdrojů tak, aby nedošlo k duplicitě financování stejných výdajů. V případě nedodržení tohoto požadavku má DZS právo tuto smlouvu ukončit s odvoláním na konkrétní body čl. 14.2 a příjemce je povinen DZS vrátit zcela nebo částečně již zaplacené zálohové platby grantu, a to podle rozhodnutí DZS.

The Beneficiary respects the requirement stipulated in this Agreement that the action has not been supported by any other grant from the MoEYS budget, other public sources, state budget funds covered by the EU, EEA and Norway grants 2009 - 2014, the Programme of Swiss-Czech Cooperation, or from other foreign sources, so that duplicate funding of the same costs is prevented. In case this requirement is not observed, the DZS may terminate this Agreement referring to particular points of Art. 14.2, and the Beneficiary must repay any or all amounts of pre-financing granted by the DZS, notably at the discretion of the DZS.

- 16.3 Tato smlouva je vyhotovena v české a anglické jazykové verzi. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi je rozhodující verze česká.

The Agreement is executed in the Czech and English language versions. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech version prevails.

Smlouva je vystavena ve dvou vyhotoveních po jednom pro DZS a pro příjemce.

The Agreement is made out in two counterparts, one for the DZS and one for the Beneficiary.

PODPISY / SIGNATURES

Za příjemce / For the Beneficiary
Ředitel/statutární zástupce / Director / Statutory body
doc. PhDr. Mikuláš Bek, PhD.

Za DZS / For the DZS
Ing. Iva Tatarková

Podpis/Signature

Podpis/Signature

V/Done in _____, dne/on _____

V Praze/Done in Prague, dne/on _____

Razítko/Stamp :

Razítko/Stamp :

Příloha IV

Finanční ustanovení týkající se projektů institucionální spolupráce

Tabulka 1 níže ukazuje přehled rozpočtu. Podrobné informace o jednotlivých rozpočtových položkách naleznete v následující tabulce 2, informace k maximálním sazbám u pobytových nákladů v tabulce 3.

Tabulka 1

A. PŘÍMÉ NÁKLADY:	
1. Náklady na mobility⁷	
1.1 Pobytové náklady	Viz tabulka níže
1.2 - Cestovní náklady	Cestovní výdaje budou proplaceny na základě skutečných nákladů do stanovené maximální výše 25 000 Kč, která nesmí být překročena.
2. Náklady na zaměstnance⁸	
3. Zařízení	Max. 10 %
4. Subdodávky	Max. 40 %
B. NEPŘÍMÉ NÁKLADY:	
1. Režijní náklady	Režijní náklady nesmí přesáhnout 10 % z částky požadované na mobility (1), náklady na zaměstnance (2) a zařízení (3).

Tabulka 2

Typ akce	Projekty institucionální spolupráce
Návrh rozpočtu	<p>Žádosti o grant musí obsahovat podrobný předpokládaný rozpočet, ve kterém jsou všechny ceny uvedeny v Kč.</p> <p>Odhadovaný rozpočet v žádosti musí mít vyrovnané příjmy a výdaje a jasně vykazovat náklady, které jsou způsobilé pro financování z rozpočtu programu.</p> <p>Přidělený grant nebude pokrývat více než 90 % způsobilých nákladů.</p> <p>Žadatelé založí rozpočet projektu:</p> <p>a) na nákladových sazbách na zaměstnance zahrnujících skutečné mzdy a výdaje na sociální pojištění a další zákonné náklady zahrnuté do mzdy za předpokladu, že to odpovídá zvyklostem mzdové politiky přijímající instituce a projektového partnera;</p>

⁷ Náklady na zaměstnance + náklady na mobility = max. 50 %

⁸ Náklady na zaměstnance + náklady na mobility = max. 50 %

	<p>b) na pobytových nákladech na den nebo týden. Tyto náklady nesmí za žádných okolností překročit maximální sazby. Jakékoli přesahující částky budou považovány za nezpůsobilé;</p> <p>c) na skutečných nákladech s ohledem na další kategorie nákladů (zařízení, subdodávky), jak je uvedeno v žádosti;</p> <p>d) na očekávaných cestovních nákladech;</p> <p>e) na odhadovaných režijních nákladech.</p>
A. PŘÍMÉ NÁKLADY	
1. Náklady na mobility	Sazby pobytových nákladů uvedené níže jsou nastaveny jako maximální výše grantu, kterou příjemce může snížit.
POBYTOVÉ NÁKLADY	<p>1) Pobytové náklady zaměstnanců podnikajících cesty do donorských států, kde sídlí partnerské instituce, jsou způsobilé. Maximální sazby jsou stanoveny v tabulce níže. Jakékoliv překročení těchto sazeb se nebude považovat za způsobilé výdaje. Použije se sazba cílové země, kde vzniknou náklady na ubytování.</p> <p>2) Náklady lze nárokovat pouze za pobyty, které mají přímou souvislost s konkrétními a jasně určitelnými činnostmi týkajícími se projektů. Informace o účtování pobytových nákladů pracovníků, kteří nejsou zaměstnanci, naleznete v oddílu "Náklady na subdodávky".</p> <p>3) K proplacení bude třeba potvrzení účasti. Dojde-li k prodloužení skutečné délky pobytu z praktických nebo ekonomických důvodů nebo zásahem vyšší moci, bude třeba předložit potvrzení o přenocování a odůvodnění (např. dostupnost leteckého spojení, výhodná cena letenky apod.).</p> <p>(4) Sazby pobytových nákladů slouží k úhradě ubytování, stravy a všech místních cestovních nákladů v cílovém místě v zahraničí. Do pobytových nákladů se započítávají rovněž dva dny na cestu (za předpokladu, že přímo předcházejí nebo následují oficiální dobu pobytu).</p> <p>Oprávněné pobytové náklady se vypočítávají na základě stupnic způsobilých jednotkových nákladů.</p> <p>Pobytové náklady v tabulce uvedené níže představují maximální oprávněné denní sazby. Výsledné částky budou zahrnuty v rozpočtu a budou brány v úvahu při výpočtu výše grantu.</p> <p>Pobytové náklady se vypočtou podle Tabulka 3 (viz níže), která uvádí maximální sazby pro konkrétní země (příčemž se rozlišuje, zda je žadatel studentem nebo pedagogickým pracovníkem).</p> <p><u>Osoby se zvláštními potřebami</u></p> <p>Osoby se zvláštními potřebami mohou využívat speciálních finančních opatření. Pro účely žádosti o grant v rámci programu je osoba se zvláštními potřebami definována jako potenciální účastník, jehož individuální fyzická, mentální nebo zdravotní situace je taková, že jeho účast na mobilitě by nebyla možná bez další finanční podpory.</p> <p>Výše grantu se stanoví podle tabulky uvedené níže. V takovém případě, je-li to odůvodněné, může grant pokrývat i pobytové a cestovní náklady doprovázející osoby. Specifika individuální situace a konkrétní potřeby a dodatečné náklady by měly být podrobně popsány v žádosti. Na základě tohoto popisu a v závislosti na dostupnosti finančních prostředků DZS následně rozhodne o udělení dodatečné podpory.</p>

	<p>Pobytové náklady se vypočtou podle Tabulky 3 (viz níže), která uvádí maximální sazby pro konkrétní země (příčemž se rozlišuje, zda je žadatel studentem nebo pracovníkem školy).</p> <p>K vyúčtování pobytových nákladů je třeba předložit doklad o účasti na zahraniční mobilitě ve formě potvrzení podepsaného přijímající organizací, kde je uvedeno jméno účastníka, účel pobytu v zahraničí a datum jeho zahájení a ukončení.</p> <p>Doporučený formát potvrzení je formulář „Letter of Confirmation“ (ke stažení na internetových stránkách programu v DZS) vhodný zejména pro pracovníky škol a studenty na terciární sféře vzdělávání.</p> <p>Dokumenty, které není třeba předkládat společně se závěrečnou zprávou, ale které je třeba vést jako součást projektové složky a mohou být vyžádány k nahlédnutí v rámci kontrol:</p> <ul style="list-style-type: none"> - smlouva s účastníky/rozhodnutí o udělení stipendia apod. ve formátu dle institucionálních pravidel dané instituce (k doložení kreditní mobility u studentů je třeba dodat „Transcript of Records“) <p>Instituce se zavazuje aktivně přispívat k evaluaci kompetencí zapojených studentů a pracovníků a za tímto účelem je třeba vést příslušnou dokumentaci (formou evaluačních formulářů – vzory jsou ke stažení na internetových stránkách programu v DZS) nebo Europass Mobility apod.</p>
<p>CESTOVNÍ NÁKLADY</p>	<p>Cestovní výdaje budou proplaceny na základě skutečných nákladů do stanovené maximální výše 25 000 Kč, která nesmí být překročena.</p> <p>1) Náklady lze nárokovat pouze za cesty, které mají přímou souvislost s konkrétními a jasně určitelnými činnostmi týkajícími se projektů.</p> <p>2) Proplacení cestovních výdajů je založeno na skutečných nákladech, bez ohledu na zvolené dopravní prostředky (vlak, autobus, taxi, letadlo nebo auto). Partneři jsou povinni použít nejúspornější dopravní prostředky. (Náklady na taxi jsou způsobilé s ohledem na hospodárnost a pod jednou z následujících podmínek: na dané trase nejsou k dispozici žádné další hospodárnější silniční hromadné dopravní prostředky, cesta se uskutečňuje mezi 22:00 a 7:00 hodinou, nebo je zapotřebí přeprava nadrozměrného nákladu.)</p> <p>3) Cestovní náklady by měly zahrnovat veškeré náklady a dopravní prostředky z výchozího do cílového místa (a zpět) a mohou zahrnovat poplatky za víza a cestovní pojištění.</p> <p>4) Výdaje na cestu autem (osobními nebo firemními vozy), jsou-li odůvodněné a není-li cena příliš vysoká, budou proplaceny následovně (v závislosti na tom, která varianta je nejúspornější):</p> <ul style="list-style-type: none"> • sazba za km maximálně do 5,83 Kč; • Nebo hodnota jízdenky na vlak, autobus nebo letenky. Proplacena bude hodnota pouze jedné jízdenky nebo letenky, nezávisle na počtu lidí, kteří cestují ve stejném vozidle. <p>V případě, že zaměstnanec použije se souhlasem zaměstnavatele (tedy na vlastní žádost) místo určeného hromadného dopravního prostředku dálkové přepravy vlastní silniční motorové vozidlo, má zaměstnanec nárok pouze na náhradu jízdních výdajů ve výši odpovídající ceně jízdného za určený hromadný dopravní prostředek. V případě, že zaměstnanec použije vlastní silniční motorové vozidlo na žádost zaměstnavatele, přísluší zaměstnanci amortizační úhrada a náhrada výdajů za spotřebovanou pohonnou hmotu.</p>

	<p>5) U pronajatých vozidel (maximálně odpovídající řidičskému oprávnění skupiny B, nebo podobné): skutečné náklady, nejsou-li příliš vysoké ve srovnání s jinými dopravními prostředky (rovněž s přihlédnutím ke všem ovlivňujícím faktorům, jako je čas, velký počet zavazadel vzhledem k povaze projektu). Úhrada probíhá bez ohledu na počet lidí cestujících stejným vozidlem.</p> <p>Prokázání výdajů</p> <ul style="list-style-type: none"> – výpočet cestovních náhrad na každou cestu vykonanou v rámci projektu, jejíž náklady jsou uplatňovány v rozpočtu projektu. Důkaz o proplacení cestovních výdajů zapojených účastníků institucemi – Cestovní doklady: <ul style="list-style-type: none"> ○ letenka, palubní vstupenka, jízdenky na vlak nebo autobus a jízdenky na MHD v den příjezdu a v den odjezdu; ○ doklad o cestovním pojištění a potvrzení o jeho zaplacení, ○ při použití auta: - potvrzení o ceně jízdenky ve druhé třídě nebo doklad o vzdálenosti z výchozího do cílového místa (s využitím metody výpočtu sazby na 1 km do maximální výše 0,22 € / km)
<p>2. Náklady na zaměstnance</p>	<p>Následující informace platí pro všechny partnery projektu, např. pravidla pro náklady na zaměstnance se vztahují na všechny partnery projektu (včetně žadatele).</p> <p>1) Náklady na statutární pracovníky s individuální smlouvou s partnerem projektu na dobu určitou i neurčitou jsou způsobilé. Pracovníci musí mít k příslušné partnerské organizaci zaměstnanecký vztah.</p> <p>Náklady na personál subdodavatele budou zařazeny do kategorie "Nákladů na subdodávky" (viz níže).</p> <p>Zaměstnancům partnerů projektu není dovoleno pracovat na projektu v pozici subdodavatele.</p> <p>2) Rozpočet by měl vycházet z nákladů na zaměstnance zahrnujících skutečné mzdy a výdaje na sociální pojištění a další zákonné náklady zahrnuté do mzdy za předpokladu, že to odpovídá zvyklostem politiky odměňování a obvyklým nákladům na zaměstnance přijímající instituce a projektového partnera. Jakékoli přesahující částky budou považovány za nezpůsobilé. Pravdivost těchto nákladů může být předmětem kontroly.</p> <p>3) Bude použita standardní sazba státu, v němž je registrována partnerská organizace, bez ohledu na to, kde budou realizovány úkoly (tzn. že zaměstnanec organizace ze země A pracující na plný nebo částečný úvazek v zemi B bude zahrnut do rozpočtu na základě sazeb země A).</p> <p>4) Sazby nákladů na zaměstnance vycházejí ze sazeb, které odpovídají obvyklé politice odměňování žadatele zahrnující skutečné mzdy a výdaje na sociální pojištění a další zákonné náklady zahrnuté do mzdy. Další náklady, které nejsou zákonem zahrnuté do mzdy, jako bonusy, pronájem auta, systémy nákladových účtů, motivační složky platu nebo podíl na zisku, jsou vyloučeny.</p> <p>5) Žadatel stanoví počet dní práce na projektu, který musí být úměrný povaze projektu a pracovnímu plánu. Každý zaměstnanec podílející se na realizaci projektu musí vyplnit pracovní výkaz uvádějící počet hodin a pracovních dnů věnovaných projektovým činnostem</p>

	<p>(informace o povinných dokumentech viz níže).</p> <p>Prokázání výdajů:</p> <p>Pracovní výkaz pro všechny zaměstnance, kteří pracovali na projektu po celou dobu jeho trvání. Pracovní výkaz obsahuje:</p> <ul style="list-style-type: none"> – přehled odpracovaných dnů v kalendářním roce a denní mzdové sazby – počet dnů/hodin věnovaných projektovým činnostem – metodu výpočtu mezd – podpis zaměstnance a jeho nadřízeného <p><u>Příklad výpočtu denní mzdové sazby:</u></p> <p>Denní sazba (DS) na 1 den = hrubá mzda (HM) (včetně sociálního pojištění a dalších zákonem daných nákladů) v posledním čtvrtletí/počet pracovních dnů</p> $DS = HM / \text{počet pracovních dnů}$ <p>počet odpracovaných dnů na akci projektu (POD) * denní sazba = mzda (M)</p> $M = POD * DS$
<p>3. Náklady na zařízení</p>	<p>1) Nákup, pronájem nebo leasing zařízení (nového nebo použitého), včetně jeho instalace, údržby a nákladů na pojištění, je považován za způsobilý</p> <ul style="list-style-type: none"> • pouze je-li konkrétní a nezbytné k dosažení cílů projektu/akce. Náklady na navrhované zařízení je třeba vždy jasně vysvětlit a konkrétně odůvodnit. Platí pravidla pro zadávání veřejných zakázek (viz níže); • za předpokladu, že je odepisováno dle daňových a účetních pravidel platných pro příjemce / partnera projektu, který náklady vynaložil, a obecně platných pro položky stejného druhu. V úvahu může být brána pouze část odpisů vybavení, která odpovídá délce trvání akce a míře skutečného použití pro účely akce. <p>Žadatel musí vysvětlit použitá pravidla. Opravňuje-li povaha nebo kontext jeho použití odlišný přístup, je nutné to řádně odůvodnit.</p> <p>2) Celkové náklady na vybavení nesmí překročit 10 % způsobilých přímých nákladů projektu.</p> <p>Prokázání výdajů:</p> <p>Faktury, doklad o platbě (např. výpis z účtu s převodem platby), nákupní objednávky, smlouvy.</p>
<p>4. Náklady na subdávky</p>	<p>1) Náklady vzniklé zadáním zakázek za účelem provádění konkrétních a omezených prací na projektu lze považovat za způsobilé, zadá-li je partner externímu subjektu, organizaci nebo fyzické osobě (pouze není-li zaměstnancem některé z partnerských organizací projektu). To zahrnuje práce jako jsou překlady, tlumočení a tisk, atd. 9 10</p> <p>2) Z důvodu zachování koncepce projektového partnerství nesmí být jako subdávka zadáno řízení a všeobecná správa projektu.</p>

⁹To se vztahuje na jednotlivce, kteří mohou být samostatně výdělečně činní, tzn., zodpovídají za svoje vlastní sociální pojištění nebo sociální příspěvky hrazené zaměstnavatelem, důchody a daně. Vždy je třeba přihlídnout k vnitrostátním právním předpisům, které se týkají definice těchto osob v České republice a v donorských státech.

¹⁰To se týká rovněž konzultantů, kteří poskytují jednorázové služby, za které si účtují poplatek.

3) Náklady vychází z ověřitelného odhadu nebo, je-li určen subdodavatel, na základě jeho nabídky. Předběžná nabídka bude obsahovat veškeré náklady (tj. náklady na zaměstnance i cestovní náklady, atd.).

4) Žadatel zadá zakázku účastníku výběrového řízení, který nabídne nejoptimálnější využití prostředků, v souladu se zásadami transparentnosti a rovného zacházení s možnými dodavateli, přičemž je třeba dbát, aby nedošlo ke střetu zájmů.

5) Každý příjemce je povinen dodržovat při zadávání veřejných zakázek zásady zákona č. 137/2006 Sb. o veřejných zakázkách a obecné zásady Smlouvy o fungování EU. Tyto zásady zahrnují zejména volný pohyb zboží, volný pohyb služeb, právo na usazování, zákaz diskriminace, rovné zacházení, transparentnost, proporcionalitu a vzájemné uznávání certifikátů. Příjemce musí vždy jednat v souladu s pokyny k veřejným zakázkám malého rozsahu (viz Pokyn NKM k VZMR financovaným z EHP a Norských fondů (<http://www.eeagrants.cz/cs/zakladni-informace/metodicke-dokumenty/pokyny>)). Příjemce, jenž obdrží 50 % a více způsobilých projektových nákladů z Norských fondů a fondů EHP, zajistí, aby zadávání veřejných zakázek v rámci projektu bylo v souladu s ustanoveními zákona č. 137/2006 Sb. o veřejných zakázkách, které se vztahují na veřejné orgány (s výjimkou části týkající se ochrany proti nesprávnému postupu zadavatele). Tato povinnost se vztahuje i na partnery projektu.

6) Celkové náklady na subdodávky nesmějí překročit 40 % celkových přímých způsobilých nákladů projektu.

7) Příklady aktivit, které mohou být hrazeny v rámci nákladů na subdodávky: překlady, konzultace s odborníky, tlumočení, grafické návrhy a tisk, pořádání konferencí, atd.

Prokázání výdajů:

Prokázání výdajů musí být v souladu s právními předpisy o zadávání veřejných zakázek uvedenými výše (smlouvy o subdodávkách nebo nákupní objednávky, faktury, doklady o zaplacení (např. výpisy z účtu pro platby převodem)).

B. NEPŘÍMÉ NÁKLADY (tj. režijní náklady)

Nepřímé náklady jsou všechny způsobilé náklady, které příjemce nebo partner projektu nemůže přímo přiřadit k projektu, ale které v jejich účetnictví lze identifikovat a odůvodnit jako výdaje vynaložené v přímém vztahu ke způsobilým přímým nákladům přiřazeným k projektu. Nesmí zahrnovat jakékoli způsobilé přímé náklady.

Režijní náklady

1) Režijní náklady jsou náklady spojené s administrativou projektu (tj. materiál, zásoby, náklady na kopírování, náklady na telefon, papír, atd.).

Režijní náklady musí vzniknout v souvislosti s projektem a musí zahrnovat přiměřenou část souvisejících nákladů (nájemné, elektřina, topení, voda, telefon, materiál, atd.). Účetnictví režijních nákladů bude předmětem finanční kontroly během kontrol na místě.

2) Režijní náklady nesmí přesáhnout 10 % z částky požadované na náklady mobility, náklady na zaměstnance a zařízení .

3) Výpočet režijních nákladů se provádí následovně: Režijní náklady = 0.1 * (ZPN – (NS + 3S)), kde ZPN jsou způsobilé přímé náklady, NS jsou přímé způsobilé náklady na subdodávky, 3S jsou náklady na zdroje poskytnuté třetími stranami, které se nevyužívají na půdě příjemce.

Režijní náklady nemusí být podloženy potvrzeními o platbě pro potřeby jejich vyúčtování v rámci závěrečné zprávy projektu, nicméně pro případ kontrol ze strany ostatních kontrolních subjektů ČR ověřujících dodržování

národní legislativy při ekonomických aktivitách konečného příjemce musí ale být doklady k dispozici.

Tabulka 3

Akce	Finanční rámec	Způsobilí žadatelé	Způsobilé aktivity	Délka trvání	Celková částka grantu
b) Studentské mobility	Fondy EHP	studenti univerzit, vysokých škol, vyšších odborných škol, konzervatoří	studijní pobyty	od 3 do 10 měsíců	a) Norsko, Lichtenštejnsko 6 125 Kč na týden (875 Kč na den) – vyjíždějící studenti z České republiky
			krátkodobé výzkumné pobyty	od 2 týdnů do 2 měsíců	b) Island 5 250 Kč na týden (750 Kč na den) – vyjíždějící studenti z České republiky c) Česká republika 3 500 Kč na týden (500 Kč na den) – přijíždějící studenti do České republiky max. 100 000 Kč na pobyt + cestovné
	Norské fondy	studenti univerzit, vysokých škol, vyšších odborných škol, konzervatoří	studijní pobyty	od 3 do 10 měsíců	a) Norsko 6 125 Kč na týden (875 Kč na den) – vyjíždějící studenti z České republiky
			krátkodobé výzkumné pobyty	od 2 týdnů do 2 měsíců	b) Česká republika 3 500 Kč na týden (500 Kč na den) – přijíždějící studenti do České republiky max. 175 000 Kč na pobyt + cestovné
c) Mobilita pedagogických pracovníků	Granty Finančního mechanismu EHP	Učitelé, akademičtí pracovníci, řídicí a administrativní pracovníci, zaměstnanci hospodářského a PR oddělení, studijního a mezinárodního oddělení, knihovníci, výchovní poradci, pracovníci údržby na všech stupních vzdělávání	mobilita na podobný typ instituce pracovní stáže, konference, semináře, workshopy, ostatní kurzy stínování	od 1 týdne do 6 měsíců	a) Norsko, Lichtenštejnsko do jednoho týdne: max. 4 875 Kč na den (tj. 34 125 Kč na týden) dodatečný týden: 1 125 Kč

					<p>na den (tj. 7 875 Kč na každý další týden)</p> <p>b) Island do jednoho týdne: max. 3 375 Kč na den (tj. 23 625 Kč na týden) dodatečný týden: 1 000 Kč na den (tj. 7 000 Kč na každý další týden)</p> <p>c) Česká republika do jednoho týdne: max. 2 750 Kč na den (tj. 19 250 Kč na týden) dodatečný týden: 750 Kč na den (tj. 5 250 Kč na každý další týden)</p> <p>max. 100 000 Kč na pobyt + cestovné</p>
	Granty Finančního mechanismu Norska	Učitelé, akademičtí pracovníci, řídicí a administrativní pracovníci, zaměstnanci hospodářského a PR oddělení, studijního a mezinárodního oddělení, knihovníci, výchovní poradci, pracovníci údržby na terciárním stupni vzdělávání	mobilita na podobný typ instituce pracovní stáže, konference, semináře, workshopy, ostatní kurzy stínování	od 1 týdne do 6 měsíců	<p>a) Norsko až jeden týden: max. 4 875 Kč na den (tj. 34 125 Kč na týden) dodatečný týden: 1 125 Kč na den (tj. 7 875 Kč na každý další týden)</p> <p>b) Česká republika až jeden týden: max. 2 750 Kč na den (tj. 19 250 Kč na týden) dodatečný týden: 750 Kč na den (tj. 5 250 Kč na každý další týden) max. 175 000 Kč na pobyt + cestovné</p>

Příloha V: Přehled pojmů

Akce	Termín používaný pro celou škálu činností, které se týkají mobilit, stáží či spolupráce institucí prováděných v rámci projektu. Po realizaci akce následuje fáze navazujících aktivit, tj. propagace a šíření výsledků (viz čl. 2). Akce je vázána termíny stanovenými příjemcem v souladu s příslušnými pravidly programu.
Začátek akce	Datum zahájení projektových činností, které se týkají mobilit, stáží či spolupráce institucí.
Konec akce	Datum ukončení projektových činností, které se týkají mobilit, stáží či spolupráce institucí. Po konci akce následuje fáze navazujících aktivit, které se týkají projektu a jeho řízení, tj. propagace a šíření výsledků.
Aktivity	Jakýkoliv druh činnosti související s projektem (v rámci samotného projektu i navazujících činností (propagace, šíření výsledků).
Žadatel	Instituce, která předkládá návrh projektu. Jednotlivec, který předkládá návrh na stáž.
Příjemce	Úspěšný žadatel, s nímž DZS uzavře grantovou smlouvu pro realizaci projektu nebo stáže.
Výzva	"Výzva k podání žádosti o grant" Stanovená doba, během níž mohou žadatelé předložit DZS žádost o grant.
Navazující aktivity	Fáze po dokončení projektu. Zahrnuje osvětové a propagační aktivity.
Grantová smlouva	Smlouva uzavřená mezi příjemcem a DZS, která upravuje výši příspěvku z Norských fondů a fondů EHPa související smluvní závazky.
Žádost o grant	Žádost vypracovaná ve stanovené formě a podle pravidel uvedených v příslušné výzvě. Podáním žádosti na DZS žadatel žádá o financování navrhovaného projektu nebo stáže z Norských fondů a fondů EHP
Mobilita	Mobilita označuje zahraniční cestu ze země příjemce na přijímající instituci vykonanou v rámci projektu za účelem studia nebo jiných způsobilých aktivit. Jedna zpáteční cesta jedné osoby představuje jednu mobilitu.
Partnerské instituce	Instituce podílející se na spolupráci s příjemcem. Tato spolupráce je smluvně závazná. Partnerská instituce může sídlit na území donorských států i České republiky. Partnerskou institucí může být přijímající instituce.
Stáž	Stáž označuje zahraniční cestu ze země příjemce na přijímající instituci vykonanou individuálním příjemcem za účelem studia nebo jiných způsobilých aktivit.
Projekt	Propracovaný záměr nebo plán určité budoucí činnosti nebo jejího výsledku, který je vymezen časem, cíli a zdroji. Návrh projektu vypracuje a předloží DZS v reakci na příslušnou výzvu příjemce.
Začátek projektu	Termín zahájení projektu a jeho činností, který je určený konkrétním datem. Datum určí příjemce a uvede jej v grantové smlouvě. K zahájení projektu nemůže dojít před podpisem grantové smlouvy ze strany DZS.
Konec projektu	Konec projektu je určen ode dne, kdy DZS zašle žádost o platbu.
Životní cyklus projektu	Označuje procesy, kterými projekt ve všech svých fázích prochází. Mimo jiné zahrnuje administrativní a finanční cykly, které se řídí pravidly příslušného programu.
Přijímající instituce	Instituce, která přijímá účastníky mobilit či stáží a na které mobility nebo stáže probíhají. Je-li příjemcem Česká republika, přijímající instituce se nachází v donorských státech a naopak.
Vysílající instituce	Instituce, kde se účastník vzdělává nebo pracuje.
Student	Způsobilým žadatelem je student, řádně zapsaný ke studiu na instituci terciárního vzdělávání v České republice. Studium není přerušeno.

	U žadatelů z donorských států je způsobilým žadatelem student, řádně zapsaný ke studiu na instituci terciárního vzdělávání v donorských státech. Studium není přerušeno.
--	--